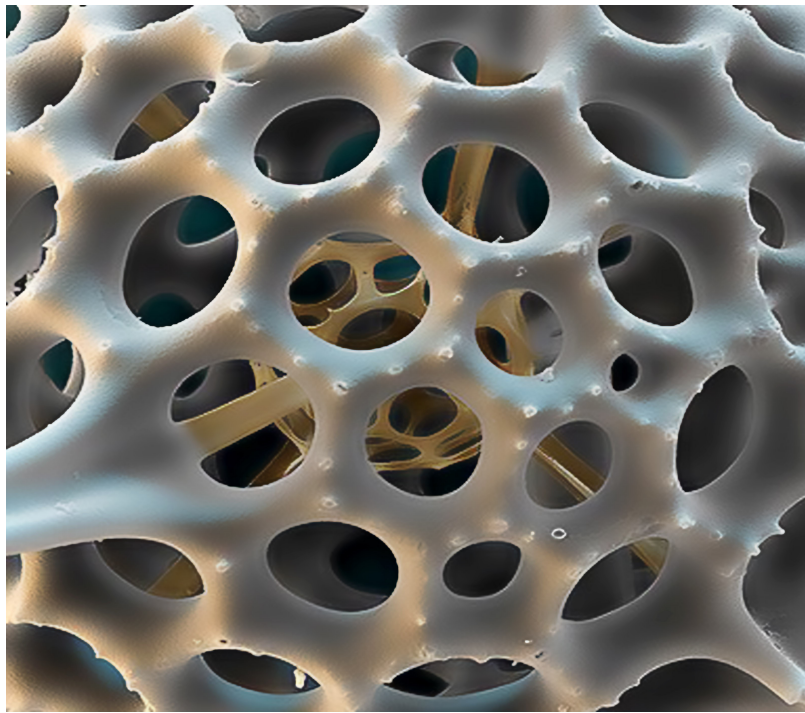


# SoftPower

**arte y tecnologías en la era biopolítica**  
*arte eta teknologiak aro biopolitikoan*

*Del 1 de octubre al 6 de noviembre 2009, Vitoria-Gasteiz*  
*2009ko urriaren 1etik azaroaren 6ra, Vitoria-Gasteiz*



Proyecto Amarika Proiektua  
Comisariado | Komisarioa: María Ptqk  
[www.amarika.org/softpower](http://www.amarika.org/softpower)

## **Conferencia de prensa**

miércoles 30 de septiembre, 11h30 - Sala América, Vitoria-Gasteiz

***Prentsaurrekoa***

*irailaren 30ean, asteazkenean, 11h30, América Aretoa, Vitoria-Gasteiz*

## **Aurkezpena | Presentación**

***“Soft Power” bioteknologiari buruzko ekimen kulturalen programa da. Zientziaren adar hau, injinerutza genetikoak, industria farmazeutikoa edota nekazaritza transgenikoaren aurrerapenekin, egunerokoan betirako murgildu da. Artista, pentsalari eta aktibisten lanetatik abiatuta, “Soft Power”-ek sormenaren alor berri honen zehar ibilbide berria proposatzen du, non artea eta kultura, zientziarekin, teknologiarekin, ekonomia globalarekin eta filosofia politikoarekin topatzen diren. Programak erakusketa bat, hitzaldiak, dokumentalen emanaldiak eta performantzeak barne sartze ditu.***

*Egunero genetikoki aldarazitako elikagaiak jaten ditugu, hormona edo antibiotiko hondarrak edo merkatuan erakargarriago egiten dituzten gai kimikoak dituztenak. Protesien, inplanteen, kirurgia platikoaren, adintzearen kontrako tratamenduen eta kosmetikoen bidez diseinatzen ditugu geure gorputzak. Geure gogoak eta geure aldarazten ditugu farmakoak, droga sintetikoak eta depresioaren kontrakoak direla medio, baita ere geure sexualitatea, Viagra edo pilula antikonzeptiboa bezalako prestakin hormonalekin edo testosterona tratamenduekin. 2003an, Human Genome Project delakoaren barruan, giza genomaren dekodetzea osatu zen. Horrek Biologiaren Mendea izendatu denaren hasiera markatu zuen: Naturaren mugak eta biziaren ideia bera auzitan ipiniko dituen aro berri bat.*

*Bioteknologiak, egoaren diseinuaren kulturaren mamituta, subjektibotasun programagarriaren antzinako ametsera itzularazten gaitu, genetikak eta biziaren zientziak zuzendutako patu baten posibilitatera. Goi teknologiatik gizadi baten promesarekin, kapitulu berri bat ireki du Michel Foucaultek hirurogeita hamarreko hamarkadan biopolitikaren kontzeptuari buruz hasitako amaigabeko eztabaidan: gorputzak, gogoak eta bizitzaren alderdi guztiak -batez ere subjektibotasunaren eremuarekin zerikusirik daukatenak- kontrolatuz, pertsonak gobernatzea. Gaur egun, cyborgaren mitoa bueltatzen ari da, bioindustriaren merkatu globalak kontrolaturiko eguneroko kontsumo gaitan disolbatua. Ikerkuntza zentroek, zelulak, haziak, giza hazia, obuluak, odola, organoak edo ehunak bezalako baliabide biologikoak gorde eta sailkatzen dituzte. Beste alde batetik, jabetza intelektualeko legeek guztion ondaretik kanpo uzten dituzte, haiek patentatu, manipulatu eta osasun zentroetan edo supermerkatuetako apaletan merkaturatzen dituzten multinazional farmazeutikoen edo nekazaritza-elikagaietako mesedetan. Biotech-aren aroan, gu cyborgok ez gara teknika eta protokolo zientifikoen multzo baten emaitza bakarrik, baizik eta mundu osora hedatutako kultura kodeen eta gizarte eta ekonomia harremanen bilduma bat. Narratiba biopolitikoak, azken hamarkadan artea ere lotu zaiona.*

*“Soft Power”, proposamen gisa, hain zuzen ere toki horretan kokatzen da, biopolitikaren hizkuntza berriak arakatzeko egungo arte jardunen tokian. Jardun hauek artearen eta zientziaren diziplina arteko elkartzea ikertzen dute, baina ikerketa zientifikoa gaur egun dituen egiazko baldintzak ere bai: bizimoduetan duen eragina, mobilizatzen dituen irudimenaren mailak eta bioindustriaren nazioarteko sareak.*

**“Soft Power” es un programa de actividades culturales sobre biotecnología, una rama de la ciencia que, con los avances de la ingeniería genética, la industria farmacéutica o la agricultura transgénica, ha entrado definitivamente en la vida cotidiana. A partir de las obras de artistas, pensadores y activistas, “Soft Power” ofrece un recorrido por este nuevo territorio creativo en el que el arte y la cultura se encuentran con la ciencia, la tecnología, la economía global o la filosofía política. El programa incluye una exposición y una serie de conferencias, documentales y performances.**

Cada día consumimos alimentos genéticamente modificados, con restos de hormonas, antibióticos o sustancias químicas que los hacen más atractivos en el mercado. Diseñamos nuestros cuerpos mediante prótesis, implantes, cirugía plástica, tratamientos anti-edad, cosméticos. Modificamos nuestra psique y nuestro estado de ánimo con fármacos, drogas sintéticas y anti-depresivos y nuestra sexualidad con preparados hormonales como Viagra, la píldora anticonceptiva o tratamientos de testosterona. En 2003, en el marco del Human Genome Project, se completó la decodificación del genoma humano señalando el inicio de lo que ya se conoce como el Siglo de la Biología, una era llamada a cuestionar los límites de lo natural y la idea misma de lo vivo.

La biotecnología, encarnada en la cultura del *diseño del yo*, nos devuelve al viejo sueño de la subjetividad programable, a la posibilidad de un destino dirigido por la genética y las ciencias de la vida. Con su promesa de una humanidad high-tech, abre un capítulo nuevo en la interminable discusión inaugurada por Michel Foucault en la década de los setenta sobre el concepto de biopolítica: el gobierno de las personas mediante el control de los cuerpos, las mentes y todos los aspectos de la vida, especialmente los que tienen que ver con la esfera de la subjetividad. Hoy, el mito del cyborg regresa diluido en productos de consumo cotidiano controlados por el mercado global de la bioindustria. Los centros de investigación almacenan y clasifican recursos biológicos como células, semillas, semen, óvulos, sangre, órganos o tejidos. Por su parte, las leyes de propiedad intelectual los excluyen del patrimonio común en beneficio de multinacionales farmacéuticas y agro-alimentarias que los patentan, manipulan y distribuyen en los centros de salud o las estanterías del supermercado. En la era del biotech, *nosotros/cyborgs* no somos sólo el resultado de un conjunto de técnicas y protocolos científicos sino un compilado de códigos culturales y relaciones sociales y económicas de alcance global. Una narrativa biopolítica a la que, en la última década, se ha sumado también el arte.

“Soft Power” como propuesta se ubica precisamente en ese lugar, el de las prácticas artísticas contemporáneas que exploran los nuevos lenguajes de lo biopolítico. Prácticas que investigan el encuentro interdisciplinar entre arte y ciencia pero también las condiciones reales de las investigación científica hoy: su impacto en las formas de vida, las categorías de la imaginación que moviliza y las redes internacionales de la bioindustria.

# ***Egitaraua* | Programa**

## ***Erakusketa* | Exposición**

**Subrosa > Bureau d'Etudes > Boryana Rossa > Rachel Mayeri > Sally Gutierrez**

*2009ko urriaren 1etik azaroaren 6ra, Amárica Aretoa*  
del 1 de octubre al 6 de noviembre 2009, Sala Amárica  
*Asteartetik larunbatera* | de martes a sábado: 11:00-14:00 // 18:00-21:00  
*Igande eta jai egunetan* | domingos y festivos: 11:00-14:00

*Inaugurazioa* | Inauguración  
*urriaren 1ean, ostegunean, 19:00etan, Amárica Aretoa. Plácida Yeyé Djarekin*  
jueves 1 de octubre, 19h00, Sala Amárica. Con DJ Plácida Yeyé

## ***Hitzaldiak, emanaldiak eta performantzeak* | Conferencias, proyecciones y performances**

***Erwin Wagenhofer-en “Guk mundua elikatzen dugu” dokumentalaren emanaldia* | Proyección del documental “Nosotros alimentamos el mundo” de Erwin Wagenhofer**  
*2009ko urriaren 8an, ostegunean, 19:00etan, Arabako Lurralde Historikoaren Agiritegian*  
jueves 8 de octubre 2009, 19h00, Archivo del Territorio Histórico de Álava

***Marie-Monique Robin-en “Mundua Monsantoaren arabera” dokumentalaren emanaldia* | Proyección del documental “El mundo según Monsanto” de Marie-Monique Robin**  
*2009ko urriaren 15an, 19:00etan, Lurralde Historikoaren Agiritegian*  
jueves 15 de octubre 2009, 19h00, Archivo del Territorio Histórico de Alava

***Bureau d'Etudes: hitzaldia eta “La Bella Durmiente” argitalpenaren aurkezpena* | Bureau d'Etudes: conferencia y presentación de la publicación “La Bella Durmiente”**  
*2009ko urriaren 23an, ostegunean, 19:00etan, Arabako Lurralde Historikoaren Agiritegian*  
viernes 23 de octubre 2009, 19h00, Archivo del Territorio Histórico de Alava

***Subrosa: hitzaldia* | Subrosa: conferencia**  
*2009ko urriaren 29an, ostegunean, 19:00etan, Montehermoso Kulturunean*  
jueves 29 de octubre 2009, 19h00, Centro Cultural Montehermoso Kulturunea

***Subrosa performance: “Epidermic! DIY zelula- laborategia”* | Subrosa: performance “Epidermic! Laboratorio de células DIY”**  
*2009ko urriaren 30ean, ostegunean, 17:00etatik aurrera, Amárica Aretoan*  
viernes 30 de octubre 2009, a partir de las 17h00, Sala Amárica

***Beatriz Preciado: hitzaldia eta “Testo yonki” liburuen aurkezpena* | Beatriz Preciado: conferencia**

**y presentación de “Testo Yonki”**

*2009ko azaroaren 6an, ostiralean, 19:00etan*

*, Arabako Lurralde Historikoaren Agiritegian*

viernes 6 de noviembre 2009, 19h00, Archivo del Territorio Histórico de Alava.

***Erakusketa dokumentala* | **Exposición documental****

2009ko azaroaren 26tik 2010eko urtarrilaren 15ra. Arabako Lurralde Historikoaren Agiritegian

26 noviembre 2009 - 15 enero 2010. Archivo del Territorio Histórico de Alava

Sala América Aretoa: Plaza Amárica 4, Vitoria-Gasteiz

Archivo del Territorio Histórico de Alava / Arabako Lurralde Historikoaren Agiritegian: Avenida Miguel De Unamuno 1, Vitoria-Gasteiz

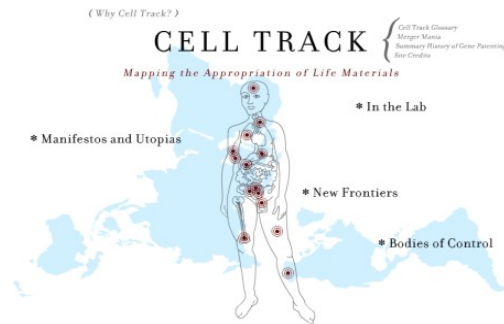
Centro Cultural Montehermoso / Montehermos Kulturunea: c/ Fray Zacarías 2, Vitoria-Gasteiz

# Erakusketa | Exposición

Subrosa / “Celltrack. Mapping the Appropriation of Life Materials”

>> Instalación

2009ko urriaren 1etik azaroaren 6ra, Amárica Aretoa  
del 1 de octubre al 6 de noviembre 2009, Sala Amárica



“Celltrack. Mapping the Appropriation of Life Materials” lanak industria teknologikoa materia biziaz zelan jabetzen den aztertzen du. Estatu Batuetako Patente Legea bezalako estatu arautegiek eta TRIPS\* bezalako nazioarteko itunek ezartzen dutenez, giza geneak patentatu eta ondare komunitik salbuetsi daitezke baldin eta “asmatzaileak” “berrikuntza”, “ebidentziarik eza” eta “erabilgarritasuna” frogatzen baditu. Ondorioa honakoa da: gaur egun giza genetikaren sekuentzia batzuk farmazia enpresenak eta ikerketa zentro pribatuena dira.

Injinerutza genetikoa eta enbrioiei buruzko ikerkuntzak, patenteei buruzko legedien laguntzaz, munduko ondare genetikoa salgai jartzeko bidea erraztu dute. Estatu Batuetan 1997an hasi zen enbrioizko zelula amekin ikertzen; horrek eztabaida handia piztu du: bioetikako adituek, buruzagi erlijiosoek, talde feministek, medikuek, zientzialariek, farmazia enpresen zuzendariek eta herritarrek kontrako jarrerak dauzkate emakumeen gorputzetik datozen ehunak, hala nola obulua, plazentak, fetuak edo zilbor hesteko odola erabiltzeari buruz Enbrioiei buruzko ikerkuntzaren aurkako argudio nagusiak abortuaren aurka erabilitakoen oso antzekoak dira: enbrioien manipulazioak enbrioia suntsitzen du, eta hura balizko gizakitzat jotzen da.

“Cell Track”ek bestelako ikuspuntua eranstean dio eztabaidari. Zelula amekin ikertzeak argi eta garbi banantzen ditu enbrioia sortzen dituzten gorputzak (emakumeak edo animalia emeak) eta haiengandik eratorritako farmazia eta medikuntza produktuak; azkenak industria bioteknologiko sortu berriaren “lehengai” bihurtzen dira. Jabego intelektualari buruzko legeei esker, injinerutza genetikoa emaitzak patentatu eta pribatizatu egiten dira. Farmazia korporazioek xurgatu eta beste edozein produktu komertzialen parean jartzen dira, hots, eskaintza eta eskariaren lege pean jartzen dira. Horrela egun mundu osoan hedatu den injinerutza genetikoa industriaren “urre berria” bihurtzen dira; industria horrek DNA sekuentziak, gene manipulatuak, zelula amen lerroak, organismo transgenikoak, klonazio edo in vitro intseminazio prozesuak merkaturatzen ditu. Pribatizatzen denez, enbrioiei buruzko ikerkuntza ezagutza trukearen ondare komun eta asketik kanpo geratzen da. Gure ondare genetikoa jabeak ez izateaz gain, subjektu burujabe gisa gizateriaren garapen zientifikoan parte hartzeko aukera ukatzen zaigu.

Subrosa taldea 1997an sortu zen eta bere burua kultura ikertzaileek osatutako ugal daitekeen zelula ziberfeminista bezala definitzen du. Subrosak artea, aktibismoa eta politika uztartzen ditu, kritikoki teknologiaren, zientziaren, generoaren eta

*kapital globalaren elkarguneak eta zirkuitu integratuan emakumeen gorputz, bizitza eta lanarentzat dauzkaten ondorioak miazteko. Subrosak kokatutako politika feminista modu bat darabil, elkarbizitzarako gaitasuna, autodeterminazioa eta itunak eta koalizioak baiesteko nahia uztartzen ditu eta hartzen dituen formak artelanak, kanpaina aktibistak, ikerketa proiektuak, argitalpenak, komunikabide edo eztabaida publikoetako parte hartzeak dira. Egungo taldekideak Faith Wilding eta Hyla Willis dira.*

<http://www.cyberfeminism.net/>

“*Celltrack. Mapping the Appropriation of Life Materials*” analiza el fenómeno de la apropiación de la materia viva por parte de la industria biotecnológica. Normativas estatales como la Ley de Patentes de los Estados Unidos y acuerdos internacionales como el TRIPS establecen que los genes humanos pueden ser patentados y excluidos del patrimonio común siempre que el “inventor” demuestre “novedad”, “no-evidencia” y “utilidad”. El resultado es que algunas de las secuencias genéticas humanas son hoy propiedad de empresas farmacéuticas y centros privados de investigación. La ingeniería genética y la investigación embrionaria, con el apoyo de las legislaciones sobre patentes, han allanado el camino para la mercantilización del patrimonio genético del mundo. La investigación con células madre embrionarias, iniciada en 1997 en los Estados Unidos, ha provocado una amplia controversia en la que especialistas en bioética, líderes religiosos, grupos feministas, médicos, científicos, directores de empresas farmacéuticas y ciudadanos mantienen posiciones distintas respecto al uso de los tejidos provenientes del cuerpo de las mujeres, como los óvulos, las placentas, los fetos o la sangre del cordón umbilical. Los principales argumentos contra la investigación embrionaria son muy similares a los que se utilizan en contra del aborto: la manipulación embrionaria destruye el embrión, siendo éste considerado como un ser humano en potencia.

“Cell Track” añade a este debate un punto de vista diferente. La investigación con células madre embrionarias conlleva una clara separación entre los cuerpos que generan los embriones (hembras humanas o animales) y los productos farmacéuticos y médicos derivados de ellos, que se convierten en la “materia prima” de la emergente industria biotecnológica. Gracias a las leyes de propiedad intelectual, los frutos de la ingeniería genética son patentados y privatizados. Son absorbidos por las corporaciones farmacéuticas y asimilados a cualquier otro producto comercial, es decir, sometidos a las leyes de la oferta y la demanda. Se convierten así en el “nuevo oro” de la industria de la ingeniería genética extendida hoy por todo el mundo, que fabrica y pone en el mercado secuencias de ADN, genes manipulados, líneas de células madre, organismos transgénicos, procesos de clonación o de inseminación in vitro. Al ser privatizada, la investigación embrionaria queda excluida del patrimonio común y del libre intercambio de conocimiento. No sólo no somos dueños (dueñas) de parte de nuestro patrimonio genético sino que, además, se nos priva de la posibilidad de participar en el desarrollo científico de la humanidad como sujetos soberanos.

El colectivo Subrosa, creado en 1997, se define como *una célula ciberfeminista reproducible* integrada por investigadoras culturales. Subrosa combina el arte, el activismo y la política con el fin de explorar críticamente las intersecciones entre tecnología, ciencia, género y capital global y sus consecuencias para los cuerpos, las vidas y el trabajo de las mujeres en el circuito integrado. Subrosa practica una forma de política feminista *situada* que combina la convivialidad, la auto-determinación y el deseo de afirmar alianzas y coaliciones y que toma la forma de piezas de arte, campañas activistas, proyectos de investigación, publicaciones, intervenciones en los medios o debates públicos. Los miembros actuales del colectivo son Faith Wilding y Hyla Willis.

<http://www.cyberfeminism.net/>

## Boryana Rossa / “Bootleg Garden”

### >> Instalación

2009ko urriaren 1etik azaroaren 6ra, Amárica Aretoa  
del 1 de octubre al 6 de noviembre 2009, Sala Amárica



*Bulgaria nekazal herria eta COMECONeko -1949tik 1991ra izan zen herri sozialisten erakundea- fruta eta barazki esportatzaile handienetakoa izateagatik da ezaguna. Dena dela, gaur egun Bulgariako merkatuan saltzen diren frutak eta barazkiak Turkia, Grezia, Italia, Peru eta Suediatik datoz. Bulgariako ohiko produktuak ere, hala nola tomateak, luzokerrak edo apioa, beste herrietatik inportatzen dira. Ezer gutxi dator bertako ekoizleengandik, batez ere hiriguneetan. “Bootleg Garden” aldi berean ikerketa proiektua, etxeko lorategi pirata eta instalakuntza da, eta Bulgariako egoera ekonomikoari, nekazaritzaren dimentsio bioetikoari eta nekazaritza teknologiek mundu osoko tokiko merkatuetan dauzkaten ondorioei buruzko hausnarketa da.*

*Boryana Rossa bulgariar artista eta sendatzailearen lana arte elektronikoaren, zinemaren, bideoaren, performancearen eta argazkiaren arteko elkargunean kokatzen da. 2004an, Oleg Mavromatti artista eta errealizadorearekin batera, UTRAFUTURO taldea sortu zuen; bertan zientzia eta teknologiaren gizarte, politika eta etikako ondorioekin engaiatutako sortzaileak biltzen dira. Gaur egun, New Yorken bizi da eta bertan Corpus Extremus (Life+) arte eta biologiari buruzko sendatze proiektua garatu eta zinema sozialistaren historiaren bidez ekialdeko Europako herrietako emakumeen burujabetzeari buruzko PhDa bukatzen ari da.*

<http://www.roboriada.org/boryana/>

Bulgaria es conocida por ser un país agrícola y uno de los mayores exportadores de fruta y verduras del COMECON, la organización de los países socialistas que existió de 1949 a 1991. Sin embargo, la fruta y las verduras que se venden actualmente en el mercado búlgaro vienen de Turquía, Grecia, Italia, Perú y Suecia. Incluso los productos tradicionales de Bulgaria, como los tomates, los pepinos o el apio son importados de otros países. Muy poco viene de productores locales, especialmente en las zonas urbanas. “Bootleg Garden” es al mismo tiempo un proyecto de investigación, un jardín doméstico pirata y una instalación que reflexionan sobre la situación económica en Bulgaria, la dimensión bioética de la agricultura y el impacto de las tecnologías agrícolas en los mercados locales de todo el mundo.

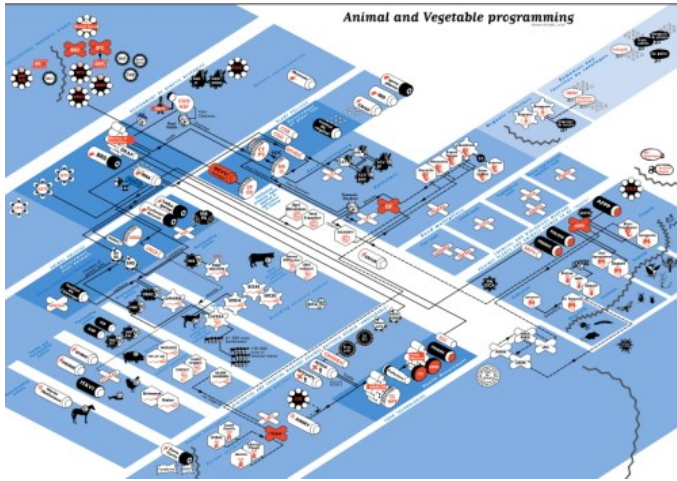
El trabajo de la artista y curadora búlgara Boryana Rossa se ubica en la intersección entre arte electrónico, cine, vídeo, performance y fotografía. En 2004, junto con el artista y realizador Oleg Mavromatti crea el grupo UTRAFUTURO, que reúne a creadores comprometidos con las implicaciones sociales, políticas y éticas de la ciencia y la tecnología. En la actualidad, vive en Nueva York donde desarrolla el proyecto curatorial sobre arte y biología Corpus Extremus (Life+) y finaliza su PhD sobre la emancipación de las mujeres en los países de Europa del Este a partir de la historia del cine socialista.

<http://www.roboriada.org/boryana/>

## **Bureau d'Etudes / “Biocracia”**

### **>> Instalación**

2009ko urriaren 1etik azaroaren 6ra, América Aretoa  
del 1 de octubre al 6 de noviembre 2009, Sala América



Mapa geografikoek espazioan orientatzeko balio dute; antolakuntza mapek, hala nola Bureau d'Etudes taldearenek, ordea, gizarte edo ikur konplexutasunean orientatzeko balio dute. Haietan ez dago latituderik, ez longituderik, ez teknika topografikorik. Hala ere, “iparrorratz-irudi” mota horrek gizarte antolakuntza egituratzen duten koordenatu ikusezinak ezagutzen uzten du: indar harremanak, interes itunak edo zeharkatzen duten justizia, erakunde edo finantza botereen sarea.

Erakusketa honetan aurkeztutako hiru mapek egungo industria bioteknologikoaren kartografia egiten dute, elikadurari eta nekazaritzako elikagaien sektoreari, bizi estiloari eta kontsumo ohiturei, eta Europar Batasuneko erakunde eta arauari dagokienez. Mapa horiek marrazten duten lotura, interes eta botere eta informazio fluxuen sareak agerian uzten du “bizien teknologia” deitutakoen benetako irismen ekonomiko eta politikoa.

### **Bureau d'Etudes / “Animalia eta landare programazioa” (2006, 2009an berrikusia)**

Mapa honek aldi berean Frantziako animalia eta landareei buruzko politika eta hura telekomunikazioen eta informatizazioaren bidez kontrol sistemetan sartzeko modua erakusten ditu.

### **Bureau d'Etudes / “Niaren ekonomia” (2006, 2008 eta 2009an berrikusia)**

Mapa honen ikuspegia ez da zenitala, kartografia klasikoan bezala, pertsonala baizik, eta kartografoak berak bere buruari egindako galderen bidez adierazten da: “non nago?”, “zelan eragiten diote nire ikuspuntuak eta nire bizi aukerak nagoen inguru sozial, psikiko edo ekonomikoari?”.

### **Bureau d'Etudes / “Biokrazia. Nekazaritzako elikagaien sektorearen boterea Europan” (2009)**

Mapa honek nekazaritzako elikagaiei dagokienez Europar Batasunaren politika ildo nagusietako eragin taldeen sareak aurkezten ditu.

Bureau d'Etudes talde kontzeptualaren lanak artea, teoria eta ikerketa nahasten ditu eta batez ere kultura esparruetan, aktibisten edo unibertsitarioen artean zabaltzen dituzten munduko botere sareei buruzko kartografiatan agertzen da. Honakoak dira haien proiektuetako batzuk: “Université Tangente” ikerketa aserako plataforma; “Laboratory Planet”, mapetako informazio kontzeptualak euren ekintza zentroei buruzko datu geokokatuei lotzen dizkien online datu basea; eta Ewen Chardronnetekin batera sortutako “La Planète Laboratoire” egunkaria, zientziaren filosofiari eta kritika

*teknologikoari buruzkoa. Hurbilketa teorikoen mugen jakitun, landa inguruneko "komuna experimental" proiektua ere abiarazi dute; handik kultura/nekazaritza/gizartea egituraketa eta "laborategi bihurtutako planeta" baten antolakuntza irrazionalari eman dakizkiokeen erantzunak ikertzen dituzte.*  
<http://utangente.free.fr/>

A diferencia de los mapas geográficos, que sirven para orientarse en el espacio, los mapas de organización como los del colectivo Bureau d'Etudes, sirven para orientarse en una complejidad social o simbólica. En ellos, no existen latitudes, ni longitudes, ni técnicas topográficas. Sin embargo, este tipo de “imágenes-brújula” permiten identificar las coordenadas invisibles que estructuran una organización social: las relaciones de fuerza, las alianzas de intereses o el entramado de poderes jurídicos, institucionales o financieros que la atraviesan. Los tres mapas que presentan en esta exposición cartografían la actual industria biotecnológica en relación con la alimentación y el sector agroalimentario, con los estilos de vida y los hábitos de consumo, y con las instituciones y normas de la Unión Europea. Estos mapas dibujan un entramado de vínculos, intereses y flujos de poder e información que pone de manifiesto el verdadero alcance económico y político de las llamadas “tecnologías de la vida”.

#### **Bureau d'Etudes / “Programación animal y vegetal” (2006, revisado en 2009)**

Este mapa muestra simultáneamente la política animal y vegetal en Francia y su integración en los sistemas de control mediante las telecomunicaciones y la informatización.

#### **Bureau d'Etudes / “Economía del yo” (2006, revisado en 2008 y 2009)**

La perspectiva de este mapa no es cenital, como en la cartografía clásica, sino personal, expresado en las preguntas que se hace el propio cartógrafo: “¿dónde estoy?”, “¿cómo afecta mi punto de vista y mis opciones de vida al entorno social, psíquico o económico en el que me encuentro?”.

#### **Bureau d'Etudes / "Biocracia. El poder del sector agro-alimentario en Europa" (2009)**

Este mapa presenta las redes de grupos de influencia en las grandes líneas políticas de la Unión Europea en materia agroalimentaria.

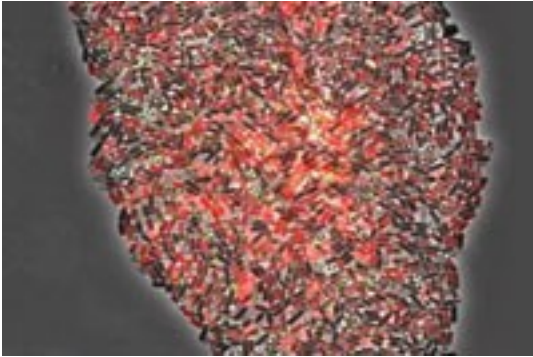
El trabajo del grupo conceptual Bureau d'Etudes, que mezcla arte, teoría e investigación, se manifiesta sobre todo en sus cartografías sobre las redes de poder en el mundo que difunden en ámbitos culturales, activistas o universitarios. Otros de sus proyectos son la plataforma de investigación independiente “Université Tangente”; “Laboratory Planet”, una base de datos online que conecta las informaciones conceptuales de los mapas con datos geolocalizadas sobre sus centros de acción; y el periódico de filosofía de la ciencia y crítica tecnológica “La Planète Laboratoire”, fundado junto a Ewen Chardonnet. Conscientes de los límites de las aproximaciones teóricas, han iniciado así mismo un proyecto de “comuna experimental” en el medio rural desde la que investigan la articulación cultura/agricultura/sociedad y posibles respuestas a la organización irracional de “un planeta convertido en laboratorio”.

<http://utangente.free.fr/>

## Rachel Mayeri / “Soft Science”

>> video

2009ko urriaren 1etik azaroaren 6ra, Amárica Aretoa  
del 1 de octubre al 6 de noviembre 2009, Sala Amárica



“Soft Science”k bideo-bitxikeria bilduma bat biltzen du; artistak eta zientzialariek sortu dituzte eta Rachel Mayerik hautatu ditu. Hautaketak honako ideian oinarritzen da: zientziaren diskurtsoa narratiba bezala aztertu daiteke -eta aztertu behar da, hots, kultura eraikuntza edo irudi sorta bezala, zeinean objektiboa subjektiboarekin nahasten baitak, zientifikoa kulturalarekin eta errealtatea fikzioarekin. Genetika, farmazia edo ekologiari buruz bildutako bideoek masa-komunikabideetan agertzen ez diren ezohiko ikuspuntu eta metodologiak ematen dituzte.

“Soft Science”ren ikuspegi estetiko eta kontzeptuzkoa beren-beregi zinema aretoetan edo telebistan erakutsi ohi diren zientzia-dibulgazioko dokumentalen generoaren antipodetan kokatzen da. Euren itxurazko arrazionaltasunaren atzean, holako ikus-entzunezko ekoizpenak ere munduari, aurrerapenari eta inguruneari buruz aldeztu aurretik hartutako jarreraren emaitza izaten dira, eta narrazio, ekoizpen ondoko eta fikziozko elementu asko dauzkate. Mayeriren hautaketak, halaber, zalantzan jartzen ditu sci-arten (artearen eta zientziaren arteko uztarketako sormen esperimentuak) egungo eremua eta zientzia eta teknologia garapenei buruzko ikuspegi kritiko oro ezabatuz haiek idealizatzeko joera.

Rachel Mayeri artista eta Media Studieseko komisarioa eta irakaslea da Kaliforniako Harvey Mudd Clollegen. Bideo edo instalakuntza estiloko haren lanek zientzia, arte eta gizartearen arteko uztarketa miazten dute eta, besteak beste, Pacific Film Archiven (Berkeley, Kalifornia), PSI/MOMAn (New York) eta ZKMn (Karlsruhe, Alemania) erakutsi dira. Bideo haren azken lanen artean honakoak daude: “The Anatomical Theater of Peter the Great” (1999), “Biospheria: An Environmental Opera” rako animazioak (2001) eta “The Electropathic Sanitarium” (1992).

<http://www.soft-science.org/mayeri.html>

\*\*

### “Soft Science”, Rachel Mayeri (2004, 115min, JB ingelesa)

Honakoak dira “Soft Science”n batutako bideoak. Denak jarraian ikusi edo DVDaren menu orokorrean nahi duzun lana hauta dezakezu.

### “It Did It”, Peter Brinson (2000, 00:17:00)

Peter Brinsoni depresioa diagnostikatu zaio eta “It Did It” lanean Prozac bidezko trataera bitarteko esperientzia kontatzen du berak. Brinsonen, bere burua ebaluatzeko eta antidepresiboen erabilera bere aldaritari eta aldariteak bere narrazioari eragiteko modua aztertze metodo zientifikoa darabil: galdera / hipotesia / ikerketa / esperimentazioa / datuen erregistroa / ondorioa / berrikusketa.

**“Bug Girl”, Su Rynard (2003, 00:05:45 )**

“Blue Girl” alegia ekologikoa da, naturan, biologian eta kontzientzian zehar egindako sarbide-bidaia. “Blue Girl”en elementu naturalak eta artifizialak uztartzen dira naturaren ikusizko simulazioak sortzeko, zientzia museoetako ohiko estetikan inspiratuz; haietan, gizakia ingurumenetik kanpoko eragile gisa agertzen da, eta ez haren baitako organismo gisa.

**“Re-Animation 3, 4 & 2”, Kaipo Newhouse (2003, 00:01:30 )**

Euli, inurri eta kakalardoehunaka irudik sortutako erretratu biziduna.

**“Ameising 1”, Sean Dockray (2003, 00:02:00)**

Dean Dockrayek kontatzen du, Los Angelesera aldatu zenean, batez ere gauza bik eman ziotela atentzioa: trafikoak eta inurriek. “Ameising”ek argentinar inurriek lurrian inurritegiko beste kideek, janari hondarrak edo itzulerako bidea adierazteko, utzitako feromona aztarnei jarraitzeko egindako joan-etorriak dokumentatzen ditu. *“Lan estetiko bihurtutako prozesu semiotiko biokimikoa, marrazkiaren, idazketaren eta arkitekturaren arteko erdibidean”.*

**“Stories from the Genome: An Animated History of Reproduction”, Rachel Mayeri (2003, 00:15:00)**

“Stories from the Genome” 2003an giza genoma deskodetu zuen injinerutza genetikoko enpresako zuzendariari buruzko dokumentala da. Protagonista deskodetutako genoma berea dela jabetzen denean, bere buruaren klonen kolonia sortu eta bere klonazio esperimenduaren zorigaitzaren eta garaietan zehar nekez gertatuko diren giza bilakaerari buruzko zenbait teoriaren artean mugitzen da. “Stories from the Genome” Celera Genomicseko zuzendari Craig Venter zientzialariaren benetako istorioan oinarritzen da; Venterrek bere material genetikoa erabili zuen giza genoma deskodetzeko, Human Genome Projecten barruan.

**“I Am Today's Lesson Plan”, Torsten Z. Burns & Darrin Martin (2004, 00:10:30)**

“I Am Today’s Lesson Plan”ek espekulazioko zientzia fikzioa eta hezkuntzako, kirurgia psikikoko eta gorputz terapiako praktikak nahasten ditu. Gorputz eta buruko erronka berrien bila, *“tutoretza koreografiatu”* horietako partaideek egoera paranormalekin, sexuen arteko dinamikekin, ebaluazio sasi-zientifikoko metodoekin, integrazioko saio performatiboekin eta antzerki bihurtutako terapia erregresiboekin esperimentatzen dute. *“Bilakaera estra-ebolutiboari buruzko abentura episodikoa”*, Pacific Film Archiveko Steve Seiden arabera.

**“The Bats”, Jim Trainor (1998, 00:08:00)**

“The Bats” animazio lana da, eta bertan, ipuin dokumental gisa, saguzar batek XIV. mendeko tenplu maia batean jaiotzen hiltzen arteko bizitza kontatzen du. lehen hegaldia, lehen esperientzia sexualak, kaka egiteak eta ura edateak ematen dioten atsegina, harrak harrapatzeko teknika eta bizirauteko eguneroko borroka.

**“Cinema of Attractions. I, II, III”, Rachel Mayeri (2004, 00:04:00)**

“Cinema of Attractions” saila bideoklip txikien bilduma da; web zientifikoetatik eta Rachel Mayeriren laguntzaileen, hala nola Michael Dickinson eta Michael Elowitzen ekarpenetatik bildu dira eta Joe Milutisen musika daukate.

“Soft Science” reúne una colección de vídeo-curiosidades, creadas por artistas y científicos, y seleccionadas por la artista Rachel Mayeri. La selección se inspira en la idea de que el discurso de la ciencia también puede -y debe- ser analizado como una narrativa, es decir, como un constructo cultural o como un imaginario en el que lo objetivo se mezcla con lo subjetivo, lo científico con lo cultural y la realidad con la ficción. Los vídeos aquí recopilados, sobre genética, farmacéutica o ecología, ofrecen puntos de vista y metodologías inusuales, que por lo general no se encuentran en los medios de comunicación de masas.

El enfoque estético y conceptual de “Soft Science” se sitúa de manera consciente en las antípodas del género de los documentales de divulgación científica exhibidos en las salas de cine o en la televisión. Tras su aparente racionalidad, ese tipo de producciones audiovisuales también son el fruto de posturas predeterminadas sobre el mundo, el progreso y el entorno, con grandes dosis de narrativa,

posproducción y elementos ficcionados. La selección de Mayeri cuestiona así mismo el campo actual del *sci-art* (los experimentos creativos de intersección entre el arte y la ciencia) y su tendencia a idealizar los desarrollos científicos y tecnológicos anulando toda perspectiva crítica sobre los mismos.

Rachel Mayeri es artista, comisaria y profesora de Media Studies en el Harvey Mudd College en California. Sus obras, en formato vídeo o en instalaciones, exploran el cruce entre la ciencia, el arte y la sociedad y han sido expuestas en el Pacific Film Archive (Berkeley, California), el P.S.1/MOMA (Nueva York) y el ZKM (Karlsruhe, Alemania), entre otros. Entre sus últimas piezas de vídeo figuran “*The Anatomical Theater of Peter the Great*” (1999), animaciones para “*Biospheria: An Environmental Opera*” (2001) y “*The Electropathic Sanitarium*” (1992).  
<http://www.soft-science.org/mayeri.html>

\*\*

### **“Soft Science”, Rachel Mayeri (2004, 115min, V.O. Inglés)**

Estos son los vídeos recopilados en “Soft Science”. Puedes visionarlos todos seguidos o seleccionar la pieza que deseas en el menú general del DVD.

#### **“It Did It”, Peter Brinson (2000, 00:17:00)**

En “It Did It” Peter Brinson, al que se ha diagnosticado un cuadro depresivo, cuenta su experiencia durante su tratamiento con Prozac. Brinson se sirve del método científico de *pregunta / hipótesis / investigación / experimentación / registro de datos / conclusión / revisión* para auto-evaluarse y analizar el modo en que el uso del anti-depresivo afecta a su estado de ánimo y éste a su narración.

#### **“Bug Girl”, Su Rynard (2003, 00:05:45 )**

“Bug Girl” es una fábula ecológica, un viaje iniciático a través de la naturaleza, la biología y la conciencia. En “Bug Girl” se combinan elementos naturales y artificiales para crear simulaciones visuales de la naturaleza, inspiradas en la estética habitual de los museos de ciencias, en los que el ser humano aparece como un agente externo al medio natural, y no como un organismo que forma parte de ella.

#### **“Re-Animation 3, 4 & 2”, Kaipo Newhouse (2003, 00:01:30 )**

Un retrato animado creado por centenares de imágenes de moscas, hormigas y escarabajos.

#### **“Ameising 1”, Sean Dockray (2003, 00:02:00)**

Dean Dockray cuenta que, cuando se trasladó a Los Angeles, dos cosas llamaron especialmente su atención: el tráfico y las hormigas. “Ameising” documenta las derivas de las hormigas argentinas al seguir los rastros de feromonas dejados por otros miembros de la colonia en el suelo, para señalar restos de comida o el camino de vuelta al hormiguero. “*Un proceso semiótico bioquímico convertido en una pieza estética, a medio camino entre el dibujo, la escritura y la arquitectura*”.

#### **“Stories from the Genome: An Animated History of Reproduction”, Rachel Mayeri (2003, 00:15:00)**

“Stories from the Genome” es un documental de ficción sobre el director de la empresa de ingeniería genética que decodificó el genoma humano en 2003. Cuando el protagonista descubre que el genoma decodificado en realidad era el suyo, crea una colonia de clones de sí mismo y se debate entre las desventuras de su experimento de clonación y algunas teorías improbables sobre la evolución humana a través de los tiempos. “Stories from the Genome” está inspirado en la historia real del científico Craig Venter, director de Celera Genomics, que utilizó su propio material genético para la decodificación del genoma humano en el marco del Human Genome Project.

#### **“I Am Today's Lesson Plan”, Torsten Z. Burns & Darrin Martin (2004, 00:10:30)**

“I Am Today's Lesson Plan” mezcla la ficción científica especulativa con las prácticas de educación, la cirugía psíquica y la terapia corporal. En su búsqueda de nuevos retos físicos y mentales, los participantes de estas “*tutorías coreografiadas*” experimentan con situaciones paranormales, dinámicas intersexuales, métodos de evaluación pseudo-científica, sesiones performativas de integración y terapias regresivas teatralizadas. “*Una aventura episódica sobre la transformación extra-evolutiva*”, según Steve Seid del Pacific Film Archive.

**“The Bats”, Jim Trainor (1998, 00:08:00)**

“The Bats” es una pieza de animación en la que, a modo de cuento documental, un murciélago narra su vida en un templo maya del siglo XIV desde su nacimiento hasta su muerte: el primer vuelo, las primeras experiencias sexuales, el placer que le produce defecar y beber agua, la técnica de la caza de gusanos y la lucha diaria por la supervivencia.

**"Cinema of Attractions. I, II, III", Rachel Mayeri (2004, 00:04:00)**

La serie "Cinema of Attractions" es una colección de pequeños clips de vídeo recopilados de webs científicas y de contribuciones de colaboradores de Rachel Mayeri, como Michael Dickinson y Michael Elowitz, con música de Joe Milutis.

**Sally Gutierrez / “Organ Market”**

**>> video**

2009ko urriaren 1etik azaroaren 6ra, Amárica Aretoa  
del 1 de octubre al 6 de noviembre 2009, Sala Amárica



*Mendebaldeak immigrazioari atek itxi eta gainontzeko munduan esku-hartze militarrek gogortzen dituen bitartean, mendebaldeko milioika gizon-emakumeen “berezko” gorputza teknologien bidez eraldatzen da; teknologia horiek segurtasunari buruzko logika obsesibo berberari jarraitzen diote, arrisku edo gaitz orotatik, are heriotik, babesten dituzte. Mendebaldeko herrietan organo transplanteak erraz lortzen diren zerbitzuak dira. Baina, zein da haien benetako giza, gizarte eta ekonomia kostua? Maila globalean zer ondorio dakarte? “Organ Market” Filipinetako organo merkatuari buruzko bideo dokumentala da; bertan, Tondo, Manilako eskualde txiroenetako bateko auzokideek, giltzurrunak eta korneak saltzen dizkiete bitartekariei eta, haiek, bestalde, Europa edo Iparramerikako bezeroei salduko dizkiete.*

*Sally Gutierrez ikusizko artistak, Berlin eta New York -hamaika urtez bizi izan zen bertan- artean garatu zuen bere ibilbide artistikoa. Haren lanak museo, erakunde eta nazioko eta nazioarteko galerietan, telebistako programetan, hala nola TVEko ARTE eta Metrópolisen, eta bideo eta zinema jaialdietan erakutsi dira.*

Mientras el mundo occidental cierra sus fronteras a la inmigración y recrudece las intervenciones militares en el resto del mundo, el cuerpo “natural” de millones de hombres y mujeres occidentales es transformado con tecnologías que, siguiendo la misma lógica obsesiva por la seguridad, lo protegen de cualquier riesgo o enfermedad, incluida la propia muerte. Los trasplantes de órganos son servicios fácilmente accesibles en los países occidentales. Pero ¿cuál es su verdadero coste humano, social y económico? ¿Qué impacto producen a escala global? “Organ Market” es un vídeo documental sobre el mercado de órganos en Filipinas, donde los vecinos del distrito de Tondo, uno de los más pobres de

Manila, venden sus riñones y sus córneas a intermediarios que, a su vez, los venderán a clientes europeos o norteamericanos.

Sally Gutierrez, artista visual, desarrolló su carrera artística entre Berlín y Nueva York, donde vivió once años. Sus obras se han mostrado en museos, instituciones y galerías nacionales e internacionales, en programas de televisión como ARTE y Metrópolis TVE, y en festivales de vídeo y de cine.

# **Hitzaldiak, emanaldiak eta performantzeak | Conferencias, proyecciones y performances**

**Erwin Wagenhofer-en “Guk mundua elikatzen dugu” dokumentalaren emanaldia | Proyección del documental “Nosotros alimentamos el mundo” de Erwin Wagenhofer**

2009ko urriaren 8an, ostegunean, 19:00etan, Arabako Lurralde Historikoaren Agiritegian  
jueves 8 de octubre 2009, 19h00, Archivo del Territorio Histórico de Álava



*“Geuk elikatzen dugu mundua” derrigorrezko pelikula da elikagaien merkatua eta maila globaleko ondorioak, munduko gosea, kultura transgenikoen aurrerapena eta aniztasun biologikoaren galera ulertzeko. Elikagaien industriaren egungo egoerari egindako begiratua, haren protagonista batzuen partaidetzarekin: arrantzaleak, nekazariak, biologoak, lider ekologistak, enpresariak, hala nola Nestléko presidentea, politikariak, hala nola Jean Ziegler, Nazio Batuetako gosearen aurkako borrokarako ordezkaria.*

*Erwin Wagenhofer austriar jatorriko errealizadore eta gidoigilea da. “Geuk elikatzen dugu mundua” ez ezik, Oswald Oberhuber artistaren bizitza eta lanari buruzko “Das Fragmentarische in der Kunst” (1988) eta finantza sistema globalari buruzko “Let’s Make Money” (2008) dokumentalak zuzendu ditu.*

<http://www.we-feed-the-world.at/>

“Nosotros alimentamos el mundo” es una película imprescindible para comprender el mercado de la comida y sus implicaciones a escala global, el hambre en el mundo, el avance de las culturas transgénicas y la pérdida de la diversidad biológica. Una mirada a las condiciones actuales de la industria alimenticia con intervenciones de algunos de sus protagonistas: pescadores, agricultores, biólogos, líderes ecologistas, empresarios como el presidente de Nestlé y políticos como Jean Ziegler, delegado de Naciones Unidas para la lucha contra el hambre.

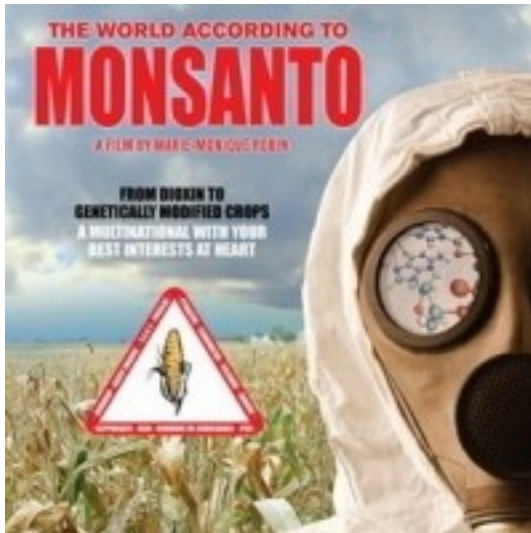
Erwin Wagenhofer es un realizador y guionista de origen austriaco. Además de “Nosotros alimentamos el mundo”, también ha dirigido los documentales “Das Fragmentarische in der Kunst” (1988), sobre la vida y la obra del artista Oswald Oberhuber, y “Let’s Make Money” (2008), sobre el sistema financiero global.

<http://www.we-feed-the-world.at/>

**Marie-Monique Robin-en “Mundua Monsantoen arabera” dokumentalaren emanaldia |  
Proyección del documental “El mundo según Monsanto” de Marie-Monique Robin**

2009ko urriaren 1an, 19:00etan, Lurralde Historikoaren Agiritegian

jueves 15 de octubre 2009, 19h00, Archivo del Territorio Histórico de Alava



*Bioteknologiak hitz egiten denean, saihestezina da Monsanto aipatzea. Monsanto egun hazi transgenikoen munduko merkatuaren %90 menderatzen duen enpresa da eta munduko belar-pozoi erabiliena, Roundup, ekoizten du. 1901 sortu zen, Missourin, sakarina saltzeko enpresa gisa, eta XX. mende osoan azkar zabaldu zuen bere jarduera eremua, lehenbizi plastiko eta erretxinen sektoreak, eta azkenean, laurogeigarren hamarkadan, biotech adarrean. XXI. mende hasieran, behien somatropina hormona sintetizatu eta arrozaren kode genetikoa deszifratzen lagundu zuen. Monsanto munduko enpresarik eztabaidagarrienetakoa izan da eta oraindik da, haren produktuek gizakien osasunean, animalengan, landareetan eta ingurumenean daukaten balizko edo benetako arriskuagatik. Marie-Monique Robinek berak sinatutako izen bereko liburuan oinarritutako dokumental honetan, frantses kazetariak Monsantoen jarduerari kritika birrintzailea egiten die, agiri argitaragabeak eta nekazari, zientzialari eta politikarien testigantzak emanez.*

*Marie-Monique Robin kazetaria, dokumentalista eta zine zuzendaria da. 1995ean Albert-Londres saria irabazi zuen bere ikerketa lanengatik, Frantziako eta beste herri batzuetako telebista kate nagusientzat erreportajeak egin ditu, interesa eta gizarte edukia daukaten gaiak buruz beti. Zenbait libururen egilea da, mundu osoan 50 erreportaje baino gehiago filmatu ditu eta zine dokumentalari buruzko zenbait jaialditan saritu dute. Latinoamerikan eta European zabalduetako zenbait auzitan aholkularia eta aditua izan da, eta haren polemikak eta ikerketa zorrotzek mundu osoaren interesa piztu dute eta hainbat auzi penal ekarri dituzte.*

Cuando se habla de biotecnología, la referencia a Monsanto es inevitable. Monsanto es la empresa que controla actualmente más del 90% del mercado mundial de semillas transgénicas y produce el herbicida más usado en el mundo, Roundup. Fundada en Missouri en 1901 como una empresa de venta de sacarina, amplió rápidamente su actividad durante todo el siglo XX, primero en el sector del plástico y las resinas, y finalmente, en la década de los ochenta, en la rama del biotech. A principios del siglo XXI, sintetizó la hormona somatotropina bovina y contribuyó a descifrar el código genético del arroz. Monsanto ha sido y sigue siendo una de las empresas más controvertidas a nivel mundial debido al peligro potencial o real de sus productos sobre la salud humana, los animales, las plantas y el medio ambiente. En este documental, basado en el libro del mismo título y firmado también por Marie-

Monique Robin, la periodista francesa realiza una crítica demoledora de las actividades de Monsanto con documentación inédita y testimonios de agricultores, científicos y políticos.

Marie-Monique Robin es periodista, documentalista y directora de cine. Premio Albert-Londres en 1995 por sus trabajos de investigación, ha realizado reportajes para los principales canales de televisión de Francia y otros países siempre sobre temas de interés y contenido social. Autora de varios libros, ha rodado más de 50 reportajes en todo el mundo y ha sido premiada en varios festivales de cine documental. Consultora y experta en varios juicios abiertos en América Latina y Europa, sus polémicas y rigurosas investigaciones han suscitado el interés mundial y han dado lugar a numerosos procesos penales.

**Bureau d'Etudes: hitzaldia eta "La Belle au Bois Dormant" argitalpenaren aurkezpena | Bureau d'Etudes: conferencia y presentación de la publicación "La Belle au Bois Dormant"**

2009ko urriaren 22an, ostegunean, 19:00etan, Arabako Lurralde Historikoaren Agiritegian  
viernes 23 de octubre 2009, 19h00, Archivo del Territorio Histórico de Alava



**Contre les princes charmants en tout genre.**

L'industrie, en multipliant le vivant comme des objets, a transféré la sacralité du vivant dans sa valeur économique. L'économie comme théologie sécularisée a constitué l'invention techno-scientifique comme son Prince charmant. La guerre technologique infinie, cette répétition éternelle des choses dans leur progrès programmé, se pose elle-même comme fin de l'histoire, autrement dit, comme apocalypses.

Quand les événements se entassent dans un processus de gestion à la façon dont un proces industrial décrit un ensemble de tâches à réaliser ou à la façon dont un film déroule une histoire préétablie, le temps, envoûté, ne passe plus. Cet envoûtement est le sommeil jeté sur le château par la magie et le sorcier.

C'est pourquoi la planète n'est libérée de ce sort qu'en découvrant sa production, son caractère passager. Elle n'est pas libérée par le prince techno-scientifique qui la voile dans son sommeil. Elle ne se libère pas elle-même. Elle est libérée à la façon d'une graine qui, sous la poussée de forces mécaniques, se désintègre lentement pour devenir plante.



**Le Haut château**

**DISPOSITIF DE POSSESSION**  
Le génome humain est une machine à fabriquer des machines.

**L'agriculture conquise**  
Depuis dix ou seize ans, l'agriculture a été structurée en production par une logique militaire...

**Envoûtements**

**Envoûtement industriel**  
La fuite en avant technologique s'est transformée en un jeu sans fin ou le dénouement est garanti qui être détraqué est rendu obsolète...

**Modifier le climat**  
La géo-ingénierie prétend résoudre l'effet de serre par des épandages dans l'atmosphère...

**DIJALAMME**  
Une machine à la fois, pour elle-même, est une machine qui se fait.

**DISPOSITIF DE POSSESSION**  
L'industrie technologique est une machine à fabriquer des machines.

**DISPOSITIF DE POSSESSION**  
L'industrie technologique est une machine à fabriquer des machines.

**Dénoûtements**

**Vivre, une politique**  
Vie et mort ne sont pas des concepts scientifiques, mais des concepts politiques...

**La solidarité des êtres vivants**  
Tous les êtres vivants sont soumis à la même morale du progrès: les obligations à monter ou à disparaître...

*“Loti Ederra” egunkari moduan aurkeztutako entsegu txikia da, biziaren politika berriei buruzkoa: gizatiarrak ez diren bizi formekin daukagun harremana arautzen duten arauak, erakundeak, enpresak eta teknologiak.*

*Testuotan maiz ezezagunak diren elikaduraren sektorearen alderdi asko erakusten dira; egun elikaduraren sektorea planeta mailako laborategi bihurtu da eta bertan injinerutza genetikoko azken aurrerakuntzak (zeinek espezieen arteko mugak eta biziaren eta bizigabearen arteko bereizketa zaharra ezabatzen baitituzte), XX. mendean garatutako industriako ekoizpen metodoak (animalien masako ernaldi, hazkuntza eta hilketa sistemak) eta arlo militarrean hobetutako informazio teknologietako batzuk (hala nola animaliei irрати frekuentziaz jarraitzeko txip elektronikoak edo GPSz lursailak kokatzeko sistemak) batzen dira. Osasunaren eta aniztasun biologikoaren gainean dauzkan ondorioetatik eta biziaren ekoizpen industrialaren azpian dauden zalantza etikoetatik harago, “Loti Ederra”k giza espeziearentzat biziaren politikek dakartzaten erronka berriei buruzko galdera sakonak egiten ditu. Gaur egun, planeta osoa*

*dagoelako konkistatuta eta, potentzialki, organismo guztiak kudea daitezkeelako ustiapen erregimen tekniko beraren bidez, zeinek aldatzera eta hobetzera ala desagertzera kondentatzen baititu.*

*“Loti Ederra”ren lehen argitalpena 2006koa da, eta Frantzia Bureau d’Etudesek diseinatutako bioindustria sareen mapei buruzko lan talde baten emaitza da -haitako batzuk “Soft Power” erakusketan ere badaude-. Ekimenak elikaduraren enpresak, talde ekologistak eta erakunde publikoak mahai berean elkartu nahi zituen, baina porrot egin zuenez gero, taldeak argitalpen monografikoa egin eta Frantziako nekazaritza azoketan banatzea erabaki zuen. Egungo bertsioak lehen argitalpen haren testu batzuk eta “Soft Power”entzat beren-beregi idatzi diren beste batzuk biltzen ditu.*

*Bureau d’Etudes talde kontzeptualaren lanak artea, teoria eta ikerketa nahasten ditu eta batez ere kultura esparruetan, aktibisten edo unibertsitarioen artean zabaltzen dituzten munduko botere sareei buruzko kartografieta agertzen da. Honakoak dira haien proiektuetako batzuk: “Université Tangente” ikerketa askerako plataforma; “Laboratory Planet”, mapetako informazio kontzeptualak euren ekintza zentroei buruzko datu geokokatuei lotzen dizkien online datu basea; eta Ewen Chardronnetekin batera sortutako “La Planète Laboratoire” egunkaria, zientziaren filosofiari eta kritika teknologikoari buruzkoa. Hurbilketa teorikoen mugen jakitun, landa ingurune “komuna experimental” proiektua ere abiarazi dute; handik kultura/nekazaritza/gizartea egituraketa eta “laborategi bihurtutako planeta” baten antolakuntza irrazionalari eman dakizkiokeen erantzunak ikertzen dituzte.*

<http://utangente.free.fr/>

“La Bella Durmiente” es un pequeño ensayo, en forma de periódico, sobre las nuevas *políticas de lo vivo*: el conjunto de normas, instituciones, empresas y tecnologías que regulan nuestra relación con las formas de vida no-humanas.

En estos textos se reseñan muchos aspectos, a menudo desconocidos, del sector de la alimentación, convertido hoy en un auténtico laboratorio de escala planetaria en el que convergen los últimos avances en ingeniería genética (que diluyen los límites entre las especies y la distinción antigua entre lo vivo y lo inerte), los métodos de producción industrial desarrollados durante todo el siglo XX (sistemas de gestación, cría, matanza y distribución animal en masa) y también algunas de las tecnologías de información perfeccionadas en el ámbito militar (como los chips electrónicos de seguimiento animal por radiofrecuencia o los sistemas de localización de parcelas por GPS). Más allá de sus consecuencias sobre la salud y la diversidad biológica, y de los interrogantes éticos que subyacen a la producción industrial de vida, “La Bella Durmiente” plantea preguntas profundas sobre los nuevos retos que las *políticas de lo vivo* implican para la especie humana. Porque hoy, el planeta entero está conquistado y, potencialmente, todos los organismos pueden ser gestionados con el mismo régimen técnico de explotación, que los condena a mutar y optimizarse o desaparecer.

La primera edición de “La Bella Durmiente” se publicó en 2006 como resultado de un grupo de trabajo sobre los mapas de las redes de la bioindustria en Francia diseñados por Bureau d’Etudes -algunos de los cuales forman parte de la exposición “Soft Power”. Ante el fracaso de esta iniciativa, que pretendía reunir en una misma mesa a empresas de alimentación, grupos ecologistas e instituciones públicas, el colectivo decidió elaborar una publicación monográfica y distribuirla por las ferias agrícolas en Francia. La versión actual recoge algunos de los textos de aquella primera edición y otros que han sido escritos especialmente para “Soft Power”.

El trabajo del grupo conceptual Bureau d’Etudes, que mezcla arte, teoría e investigación, se manifiesta sobre todo en sus cartografías sobre las redes de poder en el mundo que difunden en ámbitos culturales, activistas o universitarios. Otros de sus proyectos son la plataforma de investigación independiente “Université Tangente”; “Laboratory Planet”, una base de datos online que conecta las informaciones conceptuales de los mapas con datos geolocalizadas sobre sus centros de acción; y el periódico de filosofía de la ciencia y crítica tecnológica “La Planète Laboratoire”, fundado junto a Ewen Chardronnet. Conscientes de los límites de las aproximaciones teóricas, han iniciado así mismo un proyecto de “comuna experimental” en el medio rural desde la que investigan la articulación cultura/agricultura/sociedad y posibles respuestas a la organización

irracional de “un planeta convertido en laboratorio”.  
<http://utangente.free.fr/>

### **Subrosa: hitzaldia | Subrosa: conferencia**

2009ko urriaren 29an, ostegunean, 19:00etan, Montehermoso Kulturunean  
jueves 29 de octubre 2009, 19h00, Centro Cultural Montehermoso Kulturunea



*Patenteei buruzko egungo legediei esker baliabide bizi asko, hala nola ehunak, odola, esperma, obuluak, haziak edo bakteriak, elikadura eta farmazia industrietako korporazioenak dira. Biotech ekonomia berri horretan, egun munduan irabazirik handienak ematen dituzten sailtetako bat izanda, bio-bankuek funtsezko eginkizuna daukate. Haiak biltegitatu eta sailkatzen dituzte organismo biziak eta merkaturatzen dituzten enpresen jabego intelektualaren gaineko eskubideak babesten dituzte. Montehermoso Kultura Zentroaren laguntzaz.*

*Subrosa taldea 1997an sortu zen eta bere burua kultura ikertzaileek osatutako ugal daitekeen zelula ziberfeminista bezala definitzen du. Subrosak artea, aktibismoa eta politika uztartzen ditu, kritikoki teknologiaren, zientziaren, generoaren eta kapital globalaren elkarguneak eta zirkuitu integratuan emakumeen gorputz, bizitza eta lanarentzat dauzkaten ondorioak miazteko. Subrosak kokatutako politika feminista modu bat darabil, elkarbizitzarako gaitasuna, autodeterminazioa eta itunak eta koalizioak baieستeko nahia uztartzen ditu eta hartzen dituen formak artelanak, kanpaina aktibistak, ikerketa proiektuak, argitalpenak, komunikabide edo eztabaida publikoetako parte hartzeak dira. Egungo taldekideak Faith Wilding eta Hyla Willis dira.*  
<http://www.cyberfeminism.net/>

Gracias a las legislaciones actuales sobre patentes muchos recursos vivos como tejidos, sangre, semen, óvulos, semillas o bacterias son propiedad de corporaciones de la industria alimentaria y farmacéutica. En esta nueva economía biotech, que es actualmente uno de los sectores más lucrativos del mundo, los bio-bancos juegan un papel central. Ellos se encargan de almacenar y clasificar los organismos vivos y proteger los derechos de propiedad intelectual de las empresas que los comercializan. En colaboración con el Centro Cultural Montehermoso.

El colectivo Subrosa, creado en 1997, se define como una *célula ciberfeminista reproducible* integrada por investigadoras culturales. Subrosa combina el arte, el activismo y la política con el fin de explorar críticamente las intersecciones entre tecnología, ciencia, género y capital global y sus consecuencias para los cuerpos, las vidas y el trabajo de las mujeres en el circuito integrado. Subrosa practica una forma de política feminista *situada* que combina la convivialidad, la auto-

determinación y el deseo de afirmar alianzas y coaliciones y que toma la forma de piezas de arte, campañas activistas, proyectos de investigación, publicaciones, intervenciones en los medios o debates públicos. Los miembros actuales del colectivo son Faith Wilding y Hyla Willis.

<http://www.cyberfeminism.net/>

### **Subrosa / Performance “Epidemic! DIY Cell Lab”**

2009ko urriaren 30ean, ostegunean, 17:00etatik aurrera, América Aretoan  
viernes 30 de octubre 2009, a partir de las 17h00, Sala América



*“Epidemic! DIY Cell Lab” lanaren bidez Subrosa taldeak egun laborategietan burutzen ari diren zelula hazkuntza eta DNA birkonbinazio esperimentu batzuk, hala nola 1973an lehen aldiz egin zen E-Coli organismoaren sorkuntza artifiziala, jartzen ditu partaideen eskura. Performancearen barruan DIY zelula hazkuntzako praktika batzuk sartzen dira, edonork bere etxean esperimentatu ahal izateko, baita garai guztietako zientzia irudien bidezko taldeko collage saioa ere; azken hori egun bizitzaren zientzietan erabiltzen den nahasketa eta birkonbinazio kultura beretik edaten duen arte esperimentua da.*

*Subrosa taldea 1997an sortu zen eta bere burua kultura ikertzaileek osatutako ugal daitekeen zelula ziberfeminista bezala definitzen du. Subrosak artea, aktibismoa eta politika uztartzen ditu, kritikoki teknologiaren, zientziaren, generoaren eta kapital globalaren elkarguneak eta zirkuitu integratuan emakumeen gorputz, bizitza eta lanarentzat dauzkaten ondorioak miatzeko. Subrosak kokatutako politika feminista modu bat darabil, elkarbizitzarako gaitasuna, autodeterminazioa eta itunak eta koalizioak baiesteko nahia uztartzen ditu eta hartzen dituen formak artelanak, kanpaina aktibistak, ikerketa proiektuak, argitalpenak, komunikabide edo eztabaida publikoetako parte hartzeak dira. Egungo taldekideak Faith Wilding eta Hyla Willis dira.*

<http://www.cyberfeminism.net/>

Con “Epidemic! DIY Cell Lab” el colectivo Subrosa pone a disposición de los participantes algunos de los experimentos de cultivos celulares y recombinación de ADN que se llevan a cabo actualmente en los laboratorios científicos, como la creación artificial del organismo E-Coli, realizada por primera vez en 1973. La performance incluye así mismo algunas prácticas de cultivos celulares DIY con los que cualquiera puede experimentar en su propia casa y una sesión de collage colectivo de imágenes científicas de todas las épocas, un experimento artístico inspirado en la misma cultura de la mezcla y la recombinación que se aplica hoy en las ciencias de la vida.

El colectivo Subrosa, creado en 1997, se define como *una célula ciberfeminista reproducible* integrada por investigadoras culturales. Subrosa combina el arte, el activismo y la política con el fin de explorar críticamente las intersecciones entre tecnología, ciencia, género y capital global y sus consecuencias para los cuerpos, las vidas y el trabajo de las mujeres en el

circuito integrado. Subrosa practica una forma de política feminista *situada* que combina la convivialidad, la auto-determinación y el deseo de afirmar alianzas y coaliciones y que toma la forma de piezas de arte, campañas activistas, proyectos de investigación, publicaciones, intervenciones en los medios o debates públicos. Los miembros actuales del colectivo son Faith Wilding y Hyla Willis.

<http://www.cyberfeminism.net/>

**Beatriz Preciado: hitzaldia eta “Testo yonki” liburuaren aurkezpena | Beatriz Preciado: conferencia y presentación de “Testo Yonki”**

2009ko azaroaren 6an, ostiralean, 19:00etan

, Arabako Lurralde Historikoaren Agiritegian

viernes 6 de noviembre 2009, 19h00, Archivo del Territorio Histórico de Alava.



*“Hasieran liburua gelezko testosterona emateari buruzko egunkaria da. Hormona sintetikoa da eta gaur egun emakumetik gizonerako sexu aldaketa prozesuaren barruan baino ezin da lortu. Liburua premisa bikoitzetik sortzen da: nork bere buruari testosterona emateko gogoia eta sexua aldatzeko estatuko protokolutik kanpo egin nahia. Sexu aldaketako protokolutik at, testosterona ematea droga ilegala bihurtzen da. Baina, zergatik kontrolatu behar lituzke Estatuak sexualak deritzeten hormonon erabilera eta kontsumoa? Liburuan, transexualtasunaren kudeaketa psikiatrikoaren aurrean, hormona sexualen eta genero kodeen erabilera askearen alde (copyleft) egiten da.”*

*Beatriz Preciado filosofoa da. Jacques Derrida eta Agnès Hellerren ikaslea izan zen eta, 1999an, Parisa iritsi zen Derridak l'École des Hautes Études en Sciences Socialeseko mintegietan parte hartzeko egindako gonbidapenari esker. Frantzia queer teoriaren sorreran parte hartu zuen eta “Adierazpen kontra-sexuala” bere lehen liburua argitaratu zuen; frantses kritikak ‘queer teoriaren liburu gorri berri’tzat hartuta txalotu eta ondoren bost hizkuntzatarara itzuli zen. Gaur egun, genero teoria irakasten du nazioko eta atzerriko zenbait unibertsitatetan. Hainbat entseguren egilea da, haien artean: “Sex Design” (Centre Pompidou, 2007), “Multitudes Queer” (Multitudes, 2004), “Savoirs-Vampires@War” (Multitudes, 2005). “Testu Jonkia” haren azken lana da.*

<http://www.beatrizpreciado.com/>

“El libro comienza siendo un diario de administración de testosterona en gel. Se trata de una hormona sintética que hoy puede conseguirse solamente dentro del marco de un proceso de cambio de sexo de mujer a hombre. El libro surge de una doble premisa: el deseo de auto-administrarme testosterona y la voluntad de hacerlo fuera del protocolo estatal de cambio de sexo. Fuera de un protocolo de cambio de

sexo, la administración de testosterona se vuelve una droga ilegal. Pero, ¿por qué debería el Estado controlar el uso y consumo de las hormonas así llamadas sexuales? En el libro, frente a la gestión psiquiátrica de la transexualidad, se aboga por un uso libre (copyleft) de las hormonas sexuales y de los códigos de género.”

Beatriz Preciado es filósofa. Alumna de Jacques Derrida y Agnès Heller, en 1999 llega a París gracias a una invitación de Derrida para participar en los seminarios de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales. Colabora en la emergencia de la teoría queer en Francia y publica su primer libro, “Manifiesto contra-sexual”, aclamado por la crítica francesa como 'el nuevo libro rojo de la teoría queer' y traducido después en cinco idiomas. Actualmente, enseña teoría del género en diferentes universidades nacionales y extranjeras. Es la autora de numerosos ensayos entre los que destacan : " Sex Design " (Centre Pompidou, 2007), " Multitudes Queer " (Multitudes, 2004), " Savoirs-Vampires@War " (Multitudes, 2005). “Testo Yonki” es su última obra.

<http://www.beatrizpreciado.com/>

***Prentsa informazioa | Información prensa:***

Maria Ptqk: 635 620 410 / [mariaptqk@gmail.com](mailto:mariaptqk@gmail.com)

<http://www.amarika.org/softpower>